

## ОТ ИЗДАТЕЛЕЙ

Интерес к творчеству Якова Беме (1575—1624), немецкого философа-мистика, в России имеет давнюю историю, проследить которую можно на протяжении более чем трех столетий. И хотя печатных свидетельств этого интереса сохранилось немного, мы все же попробуем коротко остановиться на некоторых этапах усвоения его идей российской религиозной и философской мыслью.

Появление первых переводов сочинений Беме в России относится еще к концу XVII века и справедливо связывается с именем Квирина Кульмана, последователя Беме, приехавшего в Москву в 1681 году и проповедовавшего его идеи в Немецкой Слободе. Судьба этого человека трагична, поскольку спустя недолгое время Кульман по оговору лютеранского пастора был обвинен в еретичестве и сожжен на костре, однако идеи, которые он проповедовал, быстро нашли приверженцев. Как пишет А. Ф. Лабзин, “из истории сего Кульмана известно, что некто из приближенных царских бояр весьма усиленно ходатайствовал у патриарха за Кульмана, с которым может быть имел он не простое знакомство”<sup>1</sup>, а автор статьи “Русские переводы Якова Бема”<sup>2</sup> сообщает, со ссылкой на “Историю русской церкви”, еще и тот факт, что “в 1716 году открыты были вновь приверженцы Кульмана в довольно значительном числе”.<sup>3</sup>

О сочувственном, даже трепетном, отношении к Беме в России буквально с первых лет знакомства с его учением говорят первые же рукописи его переводов, в которых Беме именуется “Богом прославленным и Богом просвещенным учителем” и почитается наравне со святыми. Безусловно, интерес к Беме был поначалу весьма избирательным и, не затрагивая “догматических понятий, сбивчивых и далеких от православного смысла”<sup>4</sup>, ограничивался переводами сборников молитв, которые более, чем что-либо другое, воздействовали на неискушенные умы его первых последователей. За эти молитвы (о них читатель может судить по книгам I, III настоящего сборника) Беме был любим и почитаем по меньшей мере до середины 19 века. И когда распространение его сочинений было затруднено из-за духовной цензуры, молитвы Беме переписывались и распространялись тайно, — в частности Н. И. Новиковым (1744—1818) и его соратниками, для практического

<sup>1</sup> Christosophia, или Путь ко Христу. СПб., 1815, Предисловие. с. XXIV.

<sup>2</sup> Русские переводы Якова Бема. // Библиографические записки. М., 1858, № 5, с. 129.

<sup>3</sup> История русской церкви. Синодальное управление. М., 1848, с. 81.

<sup>4</sup> Русские переводы Якова Бема. с. 131.

употребления в тайных мистических обществах. Известно, что в некоторых из этих обществ, Беме считали одним из ангелов, описанных в Откровении Иоанна Богослова.

Однако уже в новиковскую эпоху интерес к Беме постепенно перестает ограничиваться только молитвами. Существуют свидетельства того, что в этот период на русский язык были переведены все его произведения, причем возможно даже неоднократно. Так, А. Ф. Лабзин сообщает в предисловии к “Христософии”, что “почти все творения Бемовы переведены на наш язык одним достопочтенным старцем, который однако ж ничего своего издавать в свет не любит и у которого они по жизнь его, вероятно, останутся под спудом”<sup>5</sup>. Лабзин не ошибся, эти рукописи действительно не были опубликованы в дальнейшем. В отношении же автора переводов вероятным является предположение, что им был С. И. Гамалея (1743—1822), правитель канцелярии московского главнокомандующего, на протяжении нескольких десятилетий занимавшийся вместе с Новиковым переводами Беме и распространением его произведений в масонских кругах. Под руководством Гамалеи еще в 1794 году был подготовлен “Серафимский цветник, или духовный экстракт из всех писаний Иакова Бема”, — сборник упорядоченных по тематике цитат из всех сочинений Беме, не имевший соответствующего прототипа за границей. В письмах Гамалеи к разным лицам, опубликованных после его смерти, неоднократно упоминаются сочинения Беме (“О тройственной жизни человека”, “Mysterium Magnum”, “Аурога” и др.), которые Гамалея посылает адресатам с наставлениями читать их “во славу Божию и в пользу вашу вечную, не сказывая притом никому о сей книге (имеется ввиду кн. “О тройственной жизни человека” — *Ред.*) и не показывая ее никому”<sup>6</sup>.

Кроме Новикова и Гамалеи, следует упомянуть также профессора философии при Московском университете, видного теоретика масонства И. Г. Шварца (1751—1784), имевшего сильнейшее влияние на просвещенных людей своего времени. В основу лекций, которые Шварц читал у себя на дому, им было положено учение Беме, и его же идеи Шварц стремился проводить в своей общественной деятельности.

Наконец, завершая разговор о Якове Беме и русских масонах, упомянем о предлагаемом Вашему вниманию переводе “Христософии”, изданном в 1815 году Александром Федоровичем Лабзиным, вице-президентом Императорской Академии Художеств, главой масонской ложи “Умиравший сфинкс”. Ученик Шварца и Новикова, близко знакомый также и с Гамалеей, Лабзин хорошо ориентировался в работах Беме, а потому выбор “Христософии” в качестве первой публикуемой книги не был случайным, так как она является своеобразным введением во все учение Беме. Составленная в конце 17 века последователями Беме в Германии и

<sup>5</sup> Christosophia, или Путь ко Христу. с. XXIV.

<sup>6</sup> Письма С. И. Г. кн. II, М., 1839, с. 200. Цит. по: Русские переводы Якова Бема. с. 133.

Голландии и включающая в себя девять работ автора последнего периода жизни,— “Христософия” достаточно полно отражает основные стороны творчества Беме, причем не только в содержательном плане, но и по стилю и жанру вошедших в нее работ: от притчи и сборника молитв — до теософского трактата и диалога учителя с учеником на метафизические темы. Перевод, сделанный, по-видимому, самим Лабзиным<sup>7</sup>, заслужил довольно лестные отзывы современников и ближайших последующих поколений как выполненный “с особенной правильностью, отчетливостью и чистотою”<sup>8</sup>.

Вероятно, в дальнейшем Лабзин планировал издать и другие произведения Беме, однако серьезное ужесточение цензуры в отношении его издательской деятельности (в 1818 году недоброжелатели Лабзина добились согласия императора на подчинение его изданий духовной цензуре), а также последовавшие вскоре опала и ссылка<sup>9</sup> сделали подобные начинания и вовсе невозможными.

Со второй половины 19 века в России начинается переход от преимущественно преклонения перед “тевтонским философом” и почитания его, характерных для масонских мистических обществ, к освоению его наследия в качестве собственно философского. Влияние учения Беме на русскую философскую мысль конца 19—первой половины 20 вв. прослеживается в работах Вл. Соловьева, С. Булгакова, С. Франка и некоторых других, хотя первое место здесь, конечно, занимает Николай Бердяев. В работах Бердяева находят свое отражение и развитие идеи Беме об Ungerund (“бездне”) как изначальном принципе, предшествующем Богу и миру, учение о Софии—Божьей премудрости, концепция андрогинности Адама как существа “по ту сторону половых различий” и многое другое. Отношение же самого Бердяева к Беме можно проиллюстрировать почти любым примером из его сочинений. Так, в работе “Смысла Творчества” Бердяев пишет: “Гениальные, превышающие время антропологические прозрения открываются у величайшего из мистиков-гностиков всех времен — Якова Беме... Вся потрясающая натурфилософия Беме, хотя и не до конца понятная нам, предполагает, что человек микрокосм и что все свершающееся в человеке свершается и в космосе. Душа и природа едины. Беме должен войти в нашу духовную жизнь как вечный элемент, ибо никогда еще гнозис человеческий не подымался до более сверхчеловеческих высот”<sup>10</sup>. Подобные высказывания у Бердяева можно найти и о других сторонах учения Беме, работы которого он многократно цитирует, а будучи в эмиграции, занимается подготовкой их переизданий, публикует этюды о Беме в журнале “Путь”.

<sup>7</sup> Предисловие к “Христософии” подписано инициалами У. М. (“Ученик Мудрости”), обычным псевдонимом Лабзина, но не исключено, что некоторые главы “Христософии” он лишь редактировал.

<sup>8</sup> Русские переводы Якова Беме. с. 136.

<sup>9</sup> Подробнее о А. Ф. Лабзине см.: Русский биографический словарь. СПб., 1914, статья “Лабзин”.

<sup>10</sup> Н. Бердяев. Смысл творчества. Опыт оправдания человека. М., 1916 с. 60—61.

На имени Николая Бердяева тему “Беме в России” можно было бы считать в общих чертах законченной, поскольку упомянуть осталось очень немного: появление в печати перевода “Утренней зари” в 1914 году<sup>11</sup>, а из работ советского периода — статью В. Г. Левена “Якоб Беме и его учение”<sup>12</sup> (1958), для своего времени достаточно серьезную и интересную, но современного читателя уже вряд ли способную удовлетворить. Тем не менее, мы надеемся, что у произведений “тевтонского философа” в России снова еще будут более счастливые времена. Некоторым шагом в этом направлении, возможно, послужит и наша публикация “Христософии”.

\* \* \*

Текст печатается по изданию: *Christosophia*, или Путь ко Христу. СПб., 1815. Орфография и пунктуация перевода приближены к современным нормам. Редакторская правка, к которой мы сочли необходимым в отдельных случаях прибегнуть, делалась с той целью, чтобы некоторая архаичность перевода (для сочинений этого автора, пожалуй, даже уместная) не усугубляла “неисправностей слога” Беме, — задача, в поставленных пределах, естественно, осуществимая не всегда. Выборочная смысловая сверка и устранение явных опечаток производились по изданию: *J. Böhme. Der Weg zu Christo. Amsterdam, 1682*. Из этого же издания нами заимствованы гравюры, предваряющие книги IV, V, VI, VIII и сборник в целом.

В качестве материала о жизни и основных идеях учения Беме предлагаем Вашему вниманию статью профессора И. И. Лапшина (1870—1952), написанную им для “Нового энциклопедического словаря Брокгауза и Эфрона”. Эту статью и другие вспомогательные материалы Вы найдете в приложениях.

Портрет Якоба Беме, помещенный на фронтисписе, воспроизводит гравюру из собрания сочинений Беме 1730 года (перегравировка середины 19 века). В 1914 году оттиски с этой гравюры были приложены издательством “Мусaget” к нумерованным экземплярам своей “Авроры”. Подпись под портретом гласит:

Се тень честнейшего Сосуда откровений,  
 Ему же вверил Бог познание Естества.  
 С ним будет дольняя стезя твоя права,  
 Коль Ангела родишь из огненных томлений.  
 (пер. Вяч. Иванова)

<sup>11</sup> Я. Беме. Аугога, или Утренняя заря в восхождении. М.: Мусaget, 1914.

<sup>12</sup> В. Левен. Якоб Беме и его учение. // Вестник истории мировой культуры. 1958, № 5.



Dies ist der Schutte nur von dem Däch der Ehren  
Dem Welt vertriebet hat das Centrum der Natur.  
Wer mit Ihm triffen will die rechte Lebens-Quelle  
Muss durch die Feuers-Ängst den Engel ausgefahren  
Marc. 9. 49. 50. Luc. 13. 27. Matth. 18. 10.

